

# Publications récentes des sociétaires de la SELEFA

Mis en ligne de 31 octobre 2020

## 1. Roland Laffitte :



Commandes :

à Roland Laffitte, 52 rue Hoche 93500 Pantin, courriel : [roland.laffitte@wanadoo.fr](mailto:roland.laffitte@wanadoo.fr), tél. : 06 61 45 65 25. SELEFA : 32 € + 5 € forfaitaire de frais de port

ou aux Éditions Geuthner, 16, rue de la Grande Chaumière 75007 Paris tél. : 01 46 34 71 30.

Voir le site [www.geuthner.com](http://www.geuthner.com)

En cours de publication :

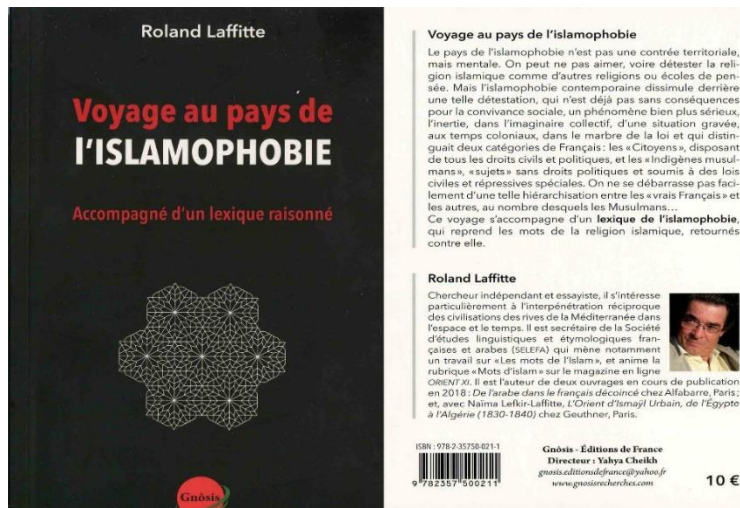


Commandes :

à Roland Laffitte, 52 rue Hoche 93500 Pantin, courriel : [roland.laffitte@wanadoo.fr](mailto:roland.laffitte@wanadoo.fr), tél. : 06 61 45 65 25. SELEFA : 39 € + 5 € forfaitaire de frais de port

ou aux Éditions Geuthner, 16, rue de la Grande Chaumière 75007 Paris tél. : 01 46 34 71 30.

Voir le site [www.geuthner.com](http://www.geuthner.com)

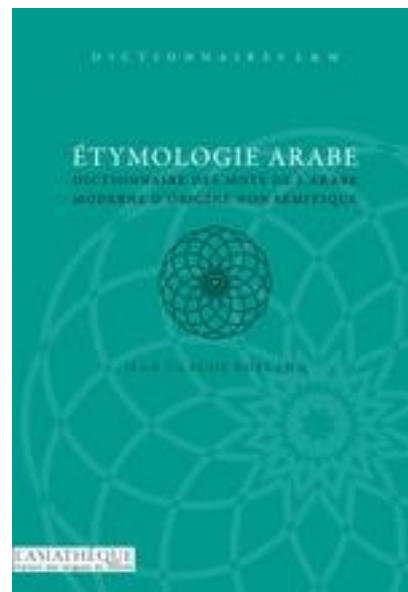


Ouvrage publié en juin 2018 et mis en ligne en juin 2019 à l'adresse suivante :  
[http://roland.laffitte.pagesperso-orange.fr/prss\\_prss\\_empi\\_07.htm](http://roland.laffitte.pagesperso-orange.fr/prss_prss_empi_07.htm)

## 2. Jean-Claude Rolland :

Jean-Claude ROLLAND, *Étymologie arabe – Dictionnaire des mots de l'arabe moderne non sémitiques*, Paris : L'Asiathèque, 2015.

Le présent ouvrage a pour ambition d'identifier l'origine d'un large corpus de termes de l'arabe moderne dont l'étymologie est empruntée à des langues non sémitiques. Tel un archéologue de la langue, Jean-Claude Rolland recherche scrupuleusement l'origine des mots qu'il analyse, en n'omettant aucune hypothèse et tenant compte des études déjà menées dans ce domaine. Il essaie, autant que faire se peut, de remonter jusqu'à l'origine non sémitique la plus ancienne du terme analysé, avant de retracer le chemin par lequel le mot a été adopté par la langue arabe. La majeure partie des termes présentés dans ce dictionnaire sont accompagnés de commentaires analytiques, qui éclairent le travail de l'auteur.



Commandes : <http://www.asiatheque.com/fr/book/etymologie-arabe>

## Études de lexicologie arabe



blog de Jean-Claude Rolland <https://www.jclrolland.fr/>

### 3. Michel Nicolas :



« Le mot *ziryāb* se rapportait-il à un oiseau noir chantant avant d'être donné au célèbre chanteur-musicien d'Irak en surnom? Ou bien est-ce l'effort d'expliquer le nom du personnage qui a mis à jour cette sémantique "confirmée" et justifiée par une "image comparative" forgée nécessairement et pour le besoin de l'explication, entre un chanteur et un oiseau, ce dernier étant dans quelques cas symbole de chant ? Cette image, de toute façon, ne surgit pas gratuitement, mais s'appuie sur quelque similitude phonétique avec des termes ayant une sémantique proche. Sur cette similitude se construit une sémantique nouvelle, imagée : un oiseau à l'image duquel se trouve le personnage. Mais, les noms des espèces d'oiseaux noirs étant connus en arabe, et aucun d'eux ne se présente sous le nom de *ziryāb*, la source qui émet cette "analyse" se réfugie dans une imprécision voire dans un mutisme tous deux salutaires quant à préciser l'espèce de cet oiseau. Et, que fait-on d'autres désignations si différentes [...] du mot *ziryāb*?

Avec ce nouvel ouvrage, Michel Nicolas signe une enquête linguistique et étymologique érudite, riche et nuancée. Autour du terme *ziryāb*, se développe et se déroule une réflexion pointilleuse et rigoureuse, qui s'appuie aussi bien sur la maîtrise des langues que sur celle de l'histoire et de la culture... Une étude qui souligne encore avec force les problématiques qui traversent la connaissance de l'arabe.

Michel NICOLAS, *De l'araméen à l'arabe : l'étymologie de ziryāb & survivances onomastiques*, Paris, ÉPU, Collection « Lettres & Langues / Linguistique », 2014.

**Commandes :** <http://www.publibook.com/librairie/livre-universitaire.php?isbn=9782342032154>

## 4. Joseph Dichy :

### La polyglossie de l'arabe. Penser la langue arabe dans son unité et sa diversité

Commande

Lyon : AraDic-Monde arabe Editions. Site : [www.aradic.fr](http://www.aradic.fr). Mél : [contact@aradic.fr](mailto:contact@aradic.fr)



Couverture d'attente

Auteur : Joseph Dichy.

À paraître fin 2020 – Prix : 30 € TTC.

Qu'est ce que « la langue arabe » ? Qu'est ce que « parler arabe » ? Les locuteurs arabophones parlent-ils la même langue ? On évoque souvent des « dialectes » et des « parlers » différents d'un pays arabe à un autre, d'une région à une autre... Qu'entend-on par là ?

Voilà bien des questions auxquelles Joseph Dichy, professeur de linguistique arabe, répond à travers cet ouvrage – somme de ses travaux et de ses recherches sur cette question à la date d'aujourd'hui – qu'il adresse à un large public de chercheurs et d'étudiants, ou à tout lecteur curieux de cette langue et de ses usages.

Les travaux dont cet ouvrage présente une synthèse font internationalement référence. En France, le modèle de J. Dichy a par ailleurs été intégré aux programmes de langue arabe du ministère de l'Éducation nationale.

## Cent-un vers de poésie arabe classique, à lire et à apprendre, en arabe et en traduction

Commande :

AraDic-Monde arabe Editions, Lyon. Site : [www.aradic.fr](http://www.aradic.fr). Mél : [contact@aradic.fr](mailto:contact@aradic.fr)



Couverture d'attente



Illustration originale  
de Zeina Abirached

Choix, traduction et commentaires de Joseph Dichy.

Illustrations de Zeina Abirached.

Édition luxueuse, papier vergé.

À paraître décembre 2020 – Prix édition grand public : 35 € TTC.

Découvrir ou redécouvrir la poésie arabe classique, dans le texte et en traduction : cet ouvrage a pour but de donner non pas, comme c'est encore souvent le cas pour la poésie arabe ancienne, une traduction simplement explicative des vers arabes, mais aussi une traduction dont la musique fait que le texte français s'approche le plus possible d'un poème que vous auriez envie d'apprendre, et qui chanterait dans votre mémoire.

Un exemple : le vers du poète Majnoun Layla (mort vers 688) (en français et en arabe) :

Et ce qui jaillit d'eux,  
Ce n'est point l'eau des larmes,  
Mais c'est l'âme en fusion  
Qui tombe goutte-à-goutte.

وَلَيْسَ الَّذِي يَجْرِي مِنَ الْعَيْنِ مَأْوَاهَا      وَلَكِنَّهَا تَفْسَنُ تَذَوْبٌ وَتَقْطُرُ

Une brève explication suit le texte en arabe et sa traduction. Elle nous renseigne aussi sur les poètes, pour lesquelles le lecteur trouvera à la fin de l'ouvrage un index bibliographique.

L'auteur est Joseph Dichy, professeur de linguistique arabe. Il a été longtemps président du jury d'agrégation d'arabe. Sa connaissance profonde des textes classiques lui permet d'offrir au public un travail de « passeur culturel ». Les vers choisis dans cet ouvrage sont souvent parmi les plus connus dans le monde arabe, où les gens savent toujours par cœur des poèmes, à la différence de ce qui se passe en France.

L'illustratrice, Zeina Abirached, née à Beyrouth en 1981, est une auteure de bandes dessinées. On lui doit notamment : *Beyrouth Catharsis*, 2006 ; *Je me souviens*, 2008 ou *Le piano oriental*, 2015.

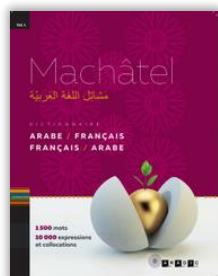
Ses illustrations apportent à cet ouvrage une sensibilité poétique d'une grande finesse.

# Machâtel niveau 1

## Dictionnaire arabe → français (1500 entrées)

Commandes :

Lyon : AraDic-Monde arabe Editions. Site : [www.aradic.fr](http://www.aradic.fr). Mél : [contact@aradic.fr](mailto:contact@aradic.fr)



Dictionnaire arabe → français pour le niveau débutant/intermédiaire (niveau A1/A2).

1 500 entrées.

10 000 expressions et contextes.

**Auteurs-contributeurs**, sous la direction de Joseph Dichy :  
Abidrabbo Alnassan, Amine Benyakhou, Joseph Dichy, Koussay Kajo, Ramia Ismail, Nada Issa, Roula Sadaki.

**Révision** : Rita Moucannas.

**Conception et développement informatique de la base de données** :  
Moulay Ismaïl Elamrani, Abdelkrim Arroum.

Publié en co-édition avec la Librairie du Liban.

À paraître fin 2020 – Prix : 20 € TTC.

*Ouvrage publié avec le soutien du Centre National du Livre.*

La série de dictionnaires Machâtel™ est conçue pour répondre aux besoins des apprenants et utilisateurs de la langue arabe.

Elle constitue l'un des grands projets d'ARADIC-Monde arabe, et doit se développer sur 5 niveaux, respectivement : 1- 1 500 entrées ; 2- 5 000 entrées (niveau avancés, B2) ; 3- 15 000 entrées (niveau brevet dans le monde arabe) ; 4- 35 000 entrées (étudiants, enseignants, rédacteurs, traducteurs) ; 5- 50 000 entrées (niveau de référence).

Le dictionnaire *Machâtel niveau 1 arabe → français* s'adresse à un public débutant ou intermédiaire. Il reflète les usages modernes de l'arabe et est de présentation pédagogique. L'utilisateur pourra y trouver à chacune des entrées arabes

- une définition originale ;
- la traduction en français ;
- également, et avec leur traduction en français, des :
  - synonymes et contraires (s'ils existent)
  - exemples
  - locutions, expressions figées
- un ensemble de collocations.

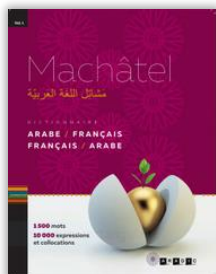
Ces informations constituent un « mode d'emploi » des entrées. Pour les spécialistes, cela fait de Machâtel 1 ce qu'on appelle un *dictionnaire d'encodage*.

# Machâtel niveau 1

## Dictionnaire français → arabe (1500 entrées)

Commande :

Lyon : AraDic-Monde arabe Editions. Site : [www.aradic.fr](http://www.aradic.fr). Mél : [contact@aradic.fr](mailto:contact@aradic.fr)



Couverture d'attente

Dictionnaire français → arabe pour le niveau débutant/intermédiaire (niveau A1/A2)..

1 500 entrées.

10 000 expressions et contextes.

**Auteurs-contributeurs**, sous la direction de Joseph Dichy :  
Joseph Dichy, Koussay Kajo, Nada Issa.

**Révision** : Rita Moucannas.

**Conception et développement informatique de la base de données** :  
Moulay Ismaïl Elamrani.

Publié en co-édition avec la Librairie du Liban.

À paraître fin 2020 – Prix : 20 € TTC.

La série des dictionnaires *Machâtel*<sup>TM</sup> est conçue pour répondre aux besoins des apprenants et utilisateurs de la langue arabe.

Elle constitue l'un des grands projets d'ARADIC-Monde arabe, et doit se développer sur 5 niveaux, respectivement : **1-** 1 500 entrées ; **2-** 5 000 entrées (niveau avancés, B2) ; **3-** 15 000 entrées (niveau brevet dans le monde arabe) ; **4-** 35 000 entrées (étudiants, enseignants, rédacteurs, traducteurs) ; **5-** 50 000 entrées (niveau de référence).

Le dictionnaire *Machâtel niveau 1 français → arabe* s'adresse à un public débutant apprenant l'arabe, mais aussi à un public débutant ou scolaire apprenant le français. Il reflète les usages modernes des deux langues, et est de présentation pédagogique. L'utilisateur pourra y trouver pour chacune des entrées en français le correspondant en arabe, avec, traduits en arabe, des exemples, des locutions, et des expressions figées françaises.